

2018 第二屆歐亞語文國際學術研討會議程

2018 International Conference on European-Asian Languages

時間/Date : 2018 年 10 月 6 日 (星期六) / October 6, 2018 (Saturday)
 地點/Venue : 文藻外語大學 / Wenzao Ursuline University of Languages

時間/ Time	活動內容/Activities	地點/ Venue
09:30~10:00	與會來賓報到/Registration	求真樓 Qiuzhen Hall Q002
10:00~10:10	開幕式/Opening	求真樓 Qiuzhen Hall Q002
專題演講/Keynote Speech		
10:10~11:00	講題/Topic : Beyond the Border: Inter-Asian student cooperation as a means to stimulate language learner motivation 分享者/Speaker : Andreas Riessland, Associate Professor, Nanzan University in Nagoya 使用語言/ Language used : 英文/English	求真樓 Qiuzhen Hall Q002
11:00~11:10	休息/Break	求真樓地下室開放座區 The Open Area of Qiuzhen Hall
11:10~12:00	講題/Topic : Violence during National Socialism: Memory and Education after 1945 分享者/Speaker : Apl. Prof. Dr. habil. Susanne Kuß, Professor in Modern History at the University of Education in Freiburg (Germany) Bern. 使用語言/ Language used : 英文/English	求真樓 Qiuzhen Hall Q002
12:00~13:00	午餐/Lunch	求真樓 Q205、Q206 Qiuzhen Hall Q205、Q206

論文發表場次/Session

Time	Session/Venue	Time	Session/Venue	Time	Session/Venue	Time	Session/Venue
13:10~13:50	Keynote speech for French session/Q001	13:00~15:30	German/Q201	13:00~15:30	Spanish/Q202	15:40~16:40	English-A/Q003
13:50~14:00	休息/Break						
14:00~15:30	French-A/Q001 / French-B/Q002	15:30~15:40	休息/Break	15:30~15:40	休息/Break		
15:30~15:40	休息/Break						
15:40~16:40	French-A/Q001 / French-B/Q002	15:40~16:40	German/Q201	15:40~16:40	Spanish/Q202		
16:40~16:50	休息/Break						
16:50~17:20	論文發表英文場次/ English-B Session/Q002 (共同聽講場次)						
17:20~17:40	閉幕式/Closing/Room Q002						

場次內容/The Session

法文組(A)-French Session (A)

時間/ Time	活動內容/Activities	地點/ Venue
14:00~14:30	引言/Moderator	文藻外語大學法國語文系黃彬茹副教授 Bin-Ru Hwang(Associate Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages)
	發表人/Presenter	文藻外語大學應用華語文系林雪鈴副教授 Hsueh-Ling Lin(Associate Professor, Department of Applied Chinese, Wenzao Ursuline University of Languages)
	講題/Topic	「法國小學漢語教綱」與「歐洲漢語能力基準項目」之比較研究 Comparative Study of "Chinese Teaching Program in French Primary School" and "European Chinese Language Proficiency Project"
	發表使用語言/ Language used for presentation	中文/Chinese
14:30~15:00	引言人 /Moderator	文藻外語大學法國語文系盧安琪教授 ROUSSEL SHIH Agnès(Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages)
	發表人/Presenter	國立高雄餐旅大學飲食文化暨餐飲創新研究所蔡倩玫副教授 Chien-Wen Tsai(Associate Professor, Graduate Institute of Food Culture and Innovation, National Kaohsiung University of Hospitality and Tourism)
	講題/Topic	法文廚藝術語中的外來語 Les termes d'emprunt dans le français de l'art culinaire
15:00~15:30	發表使用語言/ Language used for presentation	法文/French
	引言人 /Moderator	輔仁大學法國語文學系黃孟蘭教授 Marie-Claire HUANG(Professor, Department of French Language and Culture, Fu Jen Catholic University)
	發表人/Presenter	文藻外語大學法國語文系黃彬茹副教授 Bin-Ru Hwang(Associate Professor, Department of French, Wenzao Ursuline University of Languages)
15:40~16:10	講題/Topic	演進或革新? 現代法語新詞研究。分析與教學應用 Evolution ou révolution? L'étude des néologismes en français contemporain. Analyse et exploitation pédagogique.
	發表使用語言/ Language used for presentation	法文/French
15:40~16:10	引言人 /Moderator	淡江大學法國語文學系楊淑娟教授 Shu-Chuen Yang(Professor, Department of French, Tamkang University)
	發表人/Presenter	大葉大學歐洲語文學系張靜心副教授 Ching-Hsin Chang(Associate Professor, Department of European Languages, Da-Yeh University)
	講題/Topic	法語創新教學 Innovative Method for French Language Teaching
	發表使用語言/ Language used for presentation	中文/Chinese

時間/ Time	活動內容/Activities		地點/ Venue
15:00~15:30	引言人/Moderator	文藻外語大學德國語文系謝碧娥助理教授 Pi-Er Shieh(Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages)	求真樓 Qiuzhen Hall Q201
	發表人/Presenter	大葉大學歐洲語文學系劉鴻政助理教授 Johannes Liu(Assistant Professor, Department of European Languages, Da-Yeh University)	
	講題/Topic	以德文及中文觀點探討微觀結構之篇章銜接 Untersuchung zur mikrostrukturellen Textverknüpfung aus deutscher und chinesischer Perspektive	
	發表使用語言/ Language used for presentation	中文/Chinese	
15:40~16:10	引言人/Moderator	文藻外語大學德國語文系華明儀助理教授 Armin Ibitz(Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages)	求真樓 Qiuzhen Hall Q201
	發表人/Presenter	中國文化大學德國語文學系黃惠鈴助理教授 Hui-Ling Hwang(Assistant Professor, Department of German Language and Literature, Chinese Culture University)	
	講題/Topic	統合過程中語言的角色—以在歐盟語言政策及德國移民政策的德語為例 Die Rolle der Sprache im Integrationsprozess – am Beispiel der deutschen Sprache in der Sprachenpolitik der EU und in der deutschen Einwanderungspolitik	
	發表使用語言/ Language used for presentation	德文/German	
16:10~16:40	引言人/Moderator	文藻外語大學德國語文系唐英格助理教授 Ingo Tamm(Assistant Professor, Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages)	求真樓 Qiuzhen Hall Q201
	發表人/Presenter	中國文化大學德國語文學系許書珊講師 Susanne Schick (Lecturer, Department of German Language and Literature, Chinese Culture University)	
	講題/Topic	「酷或熱？」跨文化接觸的潛在動機及其可能存在的衝突—以台灣和德國學生交流經驗為例 „Coole Sache oder Hot Spot?“ Motive und Konfliktpotenziale interkultureller Begegnung am Beispiel junger Studierender aus Taiwan und Deutschland.	
	發表使用語言/ Language used for presentation	德文/German	

西文組-Spanish Session

時間/ Time	活動內容/Activities		地點/ Venue
13:00~13:30	引言人/Moderator	文藻外語大學西班牙語文系貝羅菘副教授 Laura Vela Almendros(Associate Professor, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages)	求真樓 Qiuzhen Hall Q202
	發表人/Presenter	文藻外語大學西班牙語文系謝淑貞副教授 Su-Yn Hsieh (Associate Professor, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages)	
	講題/Topic	如何鼓勵台灣西語學習者課堂上勇於表達-提高課堂參與度的教學策略 ¿Cómo superar la reticencia a hablar español en clase de los estudiantes taiwaneses de ELE? Estrategias didácticas que motivan la participación en clase	
	發表使用語言/ Language used for presentation	西文/Spanish	
13:30~14:00	引言人/Moderator	文藻外語大學西班牙語文系貝羅菘副教授 Laura Vela Almendros(Associate Professor, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages)	求真樓 Qiuzhen Hall Q202
	發表人/Presenter	文藻外語大學西班牙語文系毛蓓雯副教授 Pei-Wen Mao(Associate Professor, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages)	
	講題/Topic	從認知學習觀點看西班牙語教學 Enseñanza de español LE desde la perspectiva cognitiva	
	發表使用語言/ Language used for presentation	西文/Spanish	
14:00~14:30	引言人/Moderator	政治大學歐洲語文學系古孟玄副教授 Meng-Hsuan Ku(Associate Professor, Department of European Languages and Cultures, National Chengchi University)	求真樓 Qiuzhen Hall Q202
	發表人/Presenter	文藻外語大學翻譯系黃翠玲助理教授 Tsui-ling Huang(Assistant Professor, Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages)	
	講題/Topic	如何抗拒女妖的魅惑—《聊齋誌異》西班牙文譯者的主體性 How to resist the banshee's charm in <i>Liaozhai Zhiyia</i> —Spanish Translator's Subjectivity	
	發表使用語言/ Language used for presentation	中文/Chinese	
14:30~15:00	引言人/Moderator	大葉大學歐洲文化與旅遊學士學程林紀蓮助理教授 Chi-Lien Lin(Assistant Professor, Bachelor Program for European Cultures and Tourism, Da-Yeh University)	求真樓 Qiuzhen Hall Q202
	發表人/Presenter	Naidyl Isis Bautista(Assistant Professor, Department of European Languages, University of the Philippines, Diliman)	
	講題/Topic	Written production in Italian as a foreign language: preliminary analysis of transfer in Filipino learners' interlanguage	
	發表使用語言/ Language used for presentation	英文/English	

如何鼓勵台灣西語學習者課堂上勇於表達-
提高課堂參與度的教學策略

¿Cómo superar la reticencia a hablar español en clase de los estudiantes
taiwaneses de ELE?

Estrategias didácticas que motivan la participación en clase

文藻外語大學西班牙語文系謝淑貞副教授

Su-Yn Hsieh

Associate Professor, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages

發表使用語言/ Language used for presentation : 西文/Spanish

Abstract in foreign language

Desde los años 60, la reticencia de los estudiantes asiático en las clases de lenguas extranjeras es un tema ampliamente indagado, en especial sobre los estudiantes que tienen al inglés como LE. Sin embargo, estudios sobre el comportamiento comunicativo y sobre la participación oral de los estudiantes de ELE no son numerosos (Mendoza Puertas 2016, 2017a, 2017b), y más aún si trata de estudiantes taiwaneses (Hsieh 2015, 2016).

La presente investigación busca determinar las estrategias didácticas que animan la participación de los estudiantes en una clase de ELE. Metodológicamente, el estudio es una investigación de naturaleza cuantitativa. Los participantes son 80 estudiantes de ELE del Departamento de Español de la Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao en Taiwán y los datos son recogidos por medio de un cuestionario. Finalmente, se analizarán los datos y se discutirán las implicaciones didácticas que motivan a los estudiantes a participar en la clase utilizando la lengua meta para comunicarse. La exploración de las propuestas o estrategias didácticas que animen a la participación oral de los estudiantes en las clases de español sería muy productiva, puesto que una mayor interacción en la lengua meta contribuye en la lengua mejora de su dominio lingüístico.

Keywords in foreign language

ELE, reticencia a hablar, participación, estudiantes sinohablantes, interacción

從認知學習觀點看西班牙語教學
Enseñanza de español LE desde la perspectiva cognitiva

文藻外語大學西班牙語文系毛蓓雯副教授

Pei-Wen Mao

Associate Professor, Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages

發表使用語言/ Language used for presentation : 西文/Spanish

中文摘要

面對 E 世代的學生，整體教育都面臨蛻變及創新之挑戰。語言教學，不論是聽、說、讀、寫、譯或語法教學，都需要有新的思維與方法，傳統的字彙和語法規則不可否認的仍有其必要性，但需要以不同的方式幫助學生內化和學習。單純的背誦記憶不僅學生心理上排斥，也很難真正進入長期記憶而習得，因此認知學習就成為一個可能的選項。認知學習與認知語法與傳統學習有何不同？

本文從認知語言學和認知語法的觀點出發，提出教學現場觀察到的西語教學問題與現象，例如許多學生學習動能之續航力不足；部分教師侷限於傳統制式的教學方法，難以掌握科技利基與衝擊；整體課程銜接性不足等。進而說明認知教學觀的教學與學習的優勢所在，最後提出教學建議，希望有助於改善目前的西語教學現況，同時優化學生之學習。

Abstract in foreign language

Ante los estudiantes de la generación E, la educación general se enfrenta a los retos de la transformación y la innovación. La enseñanza de idiomas no es una excepción; ya sea para escuchar, hablar, leer, escribir, traducir o enseñar la gramática, requiere nuevas formas de pensar y métodos. El aprendizaje del vocabulario y las reglas de gramática son indispensables, pero se necesitan nuevas maneras para ayudar a los estudiantes a internalizarlos. La memorización mecánica no solo provoca rechazo psicológico del estudiante, sino que también dificulta la procesión de entrar en la memoria a largo plazo o llegar a la adquisición. Por lo tanto, el aprendizaje cognitivo se convierte en una opción posible. ¿Cuál es la diferencia entre el aprendizaje cognitivo y el tradicional?

Desde la perspectiva de la lingüística cognitiva y la gramática cognitiva, esta ponencia presenta algunos problemas y fenómenos en la enseñanza del español como lengua extranjera observados en el aula de ELE en Taiwán, por ejemplo, la falta de resistencia de muchos estudiantes, la dificultad de algunos profesores de aprovechar las nuevas tecnologías o dispositivos electrónicos, la falta de coherencia general del plan de estudios, etc. Luego, se explica las ventajas de la enseñanza y el aprendizaje desde la perspectiva cognitiva, y finalmente se dan unas sugerencias de aplicaciones didácticas, con la esperanza de ayudar a mejorar la situación actual de la enseñanza de ELE, así como a optimizar el aprendizaje de los estudiantes.

中文關鍵詞

西語教學、認知語言學、認知語法、認知教學觀